

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра німецької філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

_____ 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Техніка перекладу (друга іноземна мова)

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія
Спеціалізація:	B11.041 "Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська"
Освітньо-професійна програма:	Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

ОНУ
2025

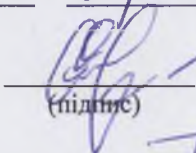
Робоча програма навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова)».
Одеса: ОНУ, 2025. 20 с.

Розробник: Іваницька Ю.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри німецької філології; Богуславський С.С., к. філол. н., доцент, завідувач кафедри німецької філології; Азарова І.І., к. філол. н., доцент, доцент кафедри німецької філології; Кулина І.Г., к. філол. н., доцент, доцент кафедри німецької філології.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології

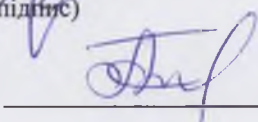
Протокол № 1 від "27" серпня 2025 р.

Завідувач кафедри


(підпис)

Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ

Погоджено з гарантом ОП

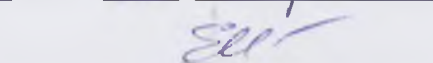


Анжела БОЛДИРЕВА

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від "28" серпня 2025 р.

Голова НМК



Олена ГРИГОРОВИЧ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № ____ від "____" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол № ____ від "____" _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

Сергій БОГУСЛАВСЬКИЙ

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>очна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Загальна кількість кредитів – 4/3/3 Годин – 120/90/90 Змістових модулів – 1/1/1	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки Спеціальність: В11 Філологія Спеціалізація: В 11.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов'язкова	
		Рік підготовки:	
		1-й/2-й	1-й
		Семестр	
		1-й/ 2-й/3-й	1-й/2-й
		Лекції	
		2/2/-	2/2/-
		Практичні, семінарські	
		36/30/30	14/10/12
		Самостійна робота	
		82/58/60	104/78/78
		Форма підсумкового контролю: залік / залік/іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Техніка перекладу (друга іноземна мова)» належить до циклу практично-орієнтованих дисциплін, спрямованих на формування професійних умінь і навичок, необхідних для підготовки майбутнього перекладача. Програма курсу передбачає системне опанування технічних прийомів перекладацької діяльності з другої іноземної мови (німецької), зосереджуючись на практичному засвоєнні процедур перекодування, аналізу та редагування текстів.

Мета дисципліни: формування у здобувачів вищої освіти базових і спеціалізованих перекладацьких компетентностей, що забезпечують здатність ефективно виконувати переклад текстів різних жанрів, дотримуючись принципів точності, смислової повноти, стилістичної відповідності та нормативності мови перекладу.

Дисципліна спрямована на вдосконалення технічних аспектів перекладацької діяльності: розвиток навичок аналізу вихідного тексту, вибору перекладацької стратегії, застосування відповідних трансформацій і технік перекладу, а також формування умінь роботи з довідковими, термінологічними та електронними ресурсами.

Основна мета передбачає розв'язання таких **завдань**:

- формування навичок ідентифікації перекладацьких проблем та вибору оптимальних шляхів їх подолання;
- розвиток умінь застосовувати основні техніки перекладу відповідно до типу тексту та комунікативного завдання;
- удосконалення навичок редагування та самоконтролю перекладу;
- формування професійної рефлексії та аналітичного підходу до перекладацького процесу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких **компетентностей**:

а) загальних компетентностей (ЗК):

ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК8 Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК13 Здатність відповідально взаємодіяти в умовах соціального та культурного розмаїття, враховуючи комунікативні норми, принципи інклюзивності та чутливі контексти спілкування.

ЗК14 Здатність дотримуватися принципів академічної доброчесності в навчальній, науковій і професійній діяльності, зокрема під час використання джерел, даних, цифрових технологій і засобів штучного інтелекту, усвідомлюючи етичну відповідальність за достовірність, авторство та вплив результатів досліджень.

б) фахових компетентностей (ФК):

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату комунікації та перекладу.

ФК 9 Здатність вільно застосовувати всі види мовленнєвої діяльності (аудіювання, говоріння, читання, письмо) як інструменти професійної комунікації та перекладу в різних ситуаціях міжмовної взаємодії.

Програмні результати навчання (ПРН). У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

ПРН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН7 Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН18 Демонструвати здатність здійснювати письмовий і усний переклад текстів різних жанрів з урахуванням вимог комунікативної ситуації та з використанням технічних засобів та сучасних перекладацьких технологій.

ПРН19 Виконувати мовно-культурне посередництво між лінгвокультурами країн, мова яких вивчалася, і лінгвокультурою свого народу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:**

- основні поняття, принципи і стратегії письмового та усного перекладу з німецької мови;

- особливості перекладу текстів різних жанрів і стилів;
- основні перекладацькі прийоми та трансформації (лексичні, граматичні, синтаксичні, стилістичні) для подолання міжмовної інтерференції та інших перекладацьких труднощів;
- техніки та технології перекладу (переклад із зорової опори, послідовний переклад, системи нотування, адаптація під цільову аудиторію).

вміти:

- обирати оптимальну стратегію письмового та усного перекладу з урахуванням жанрових, стилістичних і прагматичних особливостей вихідного тексту;
- забезпечувати змістову точність, логічну зв'язність і стилістичну адекватність перекладу;
- застосовувати лексичні, морфологічні та синтаксичні трансформації для досягнення комунікативної еквівалентності;
- використовувати довідкові, термінологічні та сучасні цифрові й електронні ресурси у перекладацькій діяльності.

3. Зміст навчальної дисципліни

1-й семестр

Змістовний модуль 1. Структурно-семантичні трансформації у німецько-українському перекладі

Тема 1. Техніка перекладу як навчальна дисципліна. Мета, завдання, міжмовна інтерференція, роль другої іноземної мови.

Тема 2. Перекладацькі трансформації: класифікація, функції, приклади. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми у німецько-українському перекладі.

Тема 3. Технології та практики сучасного перекладу. Усний і письмовий переклад у цифрову добу: стратегія, точність, адаптація.

Тема 4. Передача артикля та категорії означеності/неозначеності.

Тема 5. Переклад прийменникових конструкцій у німецькій мові.

Тема 6. Відтворення часових форм дієслова (Präteritum, Perfekt, Futur I).

Тема 7. Переклад особових, відносних і неозначених займенників.

Тема 8. Трансформації синтаксичних структур (інверсія, парцеляція, емпіза).

Тема 9. Лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, антонімічний переклад.

Тема 10. Граматичні трансформації: заміна частин мови, перебудова речення.

Тема 11. Переклад ідіом, фразеологізмів, сталих словосполучень.

2-й семестр

Змістовний модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів різних жанрів

Тема 1. Переклад коротких інформаційних повідомлень (новини, замітки).

Тема 2. Переклад офіційних текстів: повідомлення, заяви, оголошення.

Тема 3. Переклад культурологічних текстів (туризм, традиції, гастрономія).

Тема 4. Переклад публіцистичних фрагментів (інтерв'ю, статті, репортажі).

Тема 5. Передача стилю та реєстру (нейтральний, офіційний, розмовний).

Тема 6. Робота з неологізмами та культурними реаліями.

Тема 7. Переклад фрагментів художніх текстів (описи, діалоги).

Тема 8. Переклад з елементами адаптації для цільової аудиторії (reader-oriented translation).

3-й семестр

Змістовний модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація

Тема 1. Переклад із зорової опори (sight translation): короткі тексти.

Тема 2. Усний переклад діалогів побутового характеру.

Тема 3. Переклад коротких промов та презентацій (інформативний тип).

Тема 4. Послідовний переклад коротких повідомлень і звернень.

Тема 5. Тренування пам'яті: нотування, скорочення, ключові слова.

Тема 6. Переклад з опорою на візуальний контент (відео, інфографіка).

Тема 7. Усний переклад у туристичних і культурних ситуаціях.

Тема 8. Перекладацький практикум: рольова симуляція «перекладач – клієнт – носій мови».

4. Структура навчальної дисципліни

1-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні трансформації у німецько-українському перекладі.										
Тема 1. Техніка перекладу як навчальна дисципліна.	12	2	2		8	14	2	2		10
Тема 2. Перекладацькі трансформації: класифікація, функції, приклади.	12		4		8	12		2		10
Тема 3. Технології та практики сучасного перекладу.	12		4		8	12		2		10
Тема 4. Передача артика та категорії означеності/неозначеності.	12		4		8	12		2		10
Тема 5. Переклад прийменникових конструкцій у німецькій мові.	8		2		6	8				8
Тема 6. Відтворення часових форм дієслова (Präteritum, Perfekt, Futur I).	12		4		8	12		2		10
Тема 7. Переклад особових, відносних і неозначених займенників.	10		2		8	10				10
Тема 8. Трансформації синтаксичних структур (інверсія, парцеляція, емфаза).	12		4		8	12		2		10

Тема 9. Лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, антонімічний переклад.	12		4		8	12		2		10
Тема 10. Граматичні трансформації: заміна частин мови, перебудова речення.	8		2		6	8				8
Тема 11. Переклад ідіом, фразеологізмів, сталих словосполучень.	10		4		6	8				8
Разом за змістовим модулем 1	120	2	36		82	120	2	14		104
ВСЬОГО	120	2	36		82	120	2	14		104

2-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовний модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів різних жанрів										
Тема 1. Переклад коротких інформаційних повідомлень (новини, замітки).	14	2	4		8	14	2	2		10
Тема 2. Переклад офіційних текстів: повідомлення, заяви, оголошення.	12		4		8	12		2		10
Тема 3. Переклад культурологічних текстів (туризм, традиції, гастрономія).	12		4		8	12		2		10
Тема 4. Переклад публіцистичних фрагментів (інтерв'ю, статті, репортажі).	12		4		8	10				10
Тема 5. Передача стилю та реєстру (нейтральний, офіційний, розмовний).	12		4		8	12		2		10
Тема 6. Робота з неологізмами та культурними	10		4		6	10				10

реаліями.										
Тема 7. Переклад фрагментів художніх текстів (описи, діалоги).	10		4		6	12		2		10
Тема 8. Переклад з елементами адаптації для цільової аудиторії (reader-oriented translation).	8		2		6	8				8
Разом за змістовим модулем 1	90	2	30		58	90	2	10		78
ВСЬОГО	90	2	30		58	90	2	10		78

3-й семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація.										
Тема 1. Переклад із зорової опори (sight translation): короткі тексти.	12		4		8	12		2		10
Тема 2. Усний переклад діалогів побутового характеру.	12		4		8	12		2		10
Тема 3. Переклад коротких промов та презентацій (інформативний тип).	12		4		8	12		2		10
Тема 4. Послідовний переклад коротких повідомлень і звернень.	12		4		8	12		2		10
Тема 5. Тренування пам'яті: нотування, скорочення, ключові слова.	12		4		8	12		2		10
Тема 6. Переклад з опорою на візуальний контент (відео, інфографіка).	12		4		8	12		2		10
Тема 7. Усний переклад у туристичних і культурних ситуаціях.	10		4		6	9				9
Тема 8. Перекладацький практикум: рольова симуляція «перекладач – клієнт	8		2		6	9				9

– носій мови».									
Разом за змістовим модулем 1	90		30		60	90		12	78
ВСЬОГО	90		30		60	90		12	78

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

Теми практичних занять наведено у Таблиці 4.

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

1-й семестр

Змістовий модуль 1. Структурно-семантичні трансформації у німецько-українському перекладі.

№ з/п	Назва теми/ Види завдання *	Кількість годин	
		очне	заочне
1	Проаналізувати німецький текст (до 150 слів) та визначити міжмовну інтерференцію. Projekt Gutenberg-DE Скласти 1–2 абзаци про роль другої іноземної мови у перекладі. Підготувати міні-словник термінів (5–10 одиниць). (Тема 1)	12	15
2	Виявити лексичні, граматичні та стилістичні трансформації у тексті. Duden – Sprachwissen Виконати порівняльний переклад абзацу: буквальний vs функціональний. Скласти таблицю трансформацій (фраза – тип – переклад – пояснення). (Тема 2)	15	15
3	Створити перекладацький проєкт у CAT-tool (Trados, Smartcat, MateCat) із ТМ та глосарієм. Виконати усний переклад короткого аудіо (1–2 хв.). DW – Deutsch lernen: Langsam gesprochene Nachrichten Написати короткий звіт про роль цифрових технологій у перекладі (5–7 речень). (Тема 3)	15	15
4	Аналіз трансформацій у перекладі. Проаналізувати німецький текст (до 150 слів) і визначити типи застосованих трансформацій (лексичні, граматичні, стилістичні). Projekt Gutenberg-DE – deutsche Literatur (Теми 4, 5)	10	15
5	Практикум із заміни частин мови. Перекласти 10 речень із німецької мови з трансформацією частин мови, визначивши тип кожної зміни. Duden – Sprachwissen (Теми 6, 7)	10	15
6	Порівняльний переклад. Підготувати дві версії перекладу одного абзацу: буквальний і функціонально-адекватний.	10	15

	Додати короткий коментар. Die Zeit – Kultur (Теми 8, 9)		
7	Фразеологічна адаптація. Зібрати 10 німецьких ідіом і дібрати українські відповідники (дослівний, контекстуальний, адаптований). Redensarten-Index – deutsche Redewendungen (Теми 10, 11)	10	14
	Усього	82	104

2-й семестр

Змістовий модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів різних жанрів.

№ з/п	Назва теми/ Види завдання *	Кількість годин	
		очне	заочне
1	Переклад інформаційних повідомлень. Виконати переклад короткої новини (до 120 слів), зберігаючи жанрову специфіку. Tagesschau – Nachrichten (Теми 1, 2)	15	20
2	Редагування перекладу. виправити неточності у поданому перекладі та обґрунтувати внесені зміни. Deutschland.de – Kultur und Reisen (Теми 3, 4)	14	20
3	Створення тематичного глосарію. Укласти міні-глосарій (20 одиниць) до тексту з теми «Культура і суспільство Німеччини». Deutschlandfunk Kultur – Gesellschaft (Теми 5, 6)	15	20
4	Аналіз стилістичної відповідності. Порівняти два переклади одного тексту (офіційного та публіцистичного стилів) і визначити стилістичні відмінності. Bundesregierung.de – offizielle Dokumente (Теми 7, 8)	14	18
	Усього	58	78

3-й семестр

Змістовий модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація.

№ з/п	Назва теми/ Види завдання *	Кількість годин	
		очне	заочне
1	Вправи на тренування пам'яті. Прослухати коротке аудіо німецькою (1–2 хв.) та відтворити зміст українською з опорою на нотатки. DW – Deutsch lernen: Langsam gesprochene Nachrichten (Теми 1, 2)	15	20
2	Усний переклад із зорової опори (<i>sight translation</i>). Виконати переклад короткого інформаційного тексту (до 100 слів). Der Spiegel – Nachrichten kompakt (Теми 3, 4)	15	20
3	Рольова симуляція. Розіграти в парі ситуацію усного перекладу між гідом і туристом або учасниками події. Germany.travel – Tourismus und Kulturerbe (Теми 5, 6)	15	20
4	Аналіз усного перекладу. Прослухати зразок перекладу (аудіо чи відео), оцінити точність, темп, інтонацію та виявити типові помилки. YouTube – tagesschau (Теми 7, 8)	15	18

	Усього	60	78
--	---------------	-----------	-----------

В якості самостійної роботи здобувач може пройти професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси, громадянську освіту, отримати відповідний сертифікат на освітніх платформах, що може бути зараховано як періодичний, поточний та фрагмент підсумкового контролю.

Здобувач може самостійно обрати ресурси, які будуть відповідати навчальній дисципліні. Для зарахування в якості періодичного, поточного або фрагмента підсумкового контролю здобувач має подати документ, що підтверджує неформальну освіту, програму, зробити опис компетентностей та результатів навчання, сформованих під час неформальної освіти.

Викладач залишає за собою право перевірити сформованість перелічених компетентностей та результатів навчання.

№	Назва освітньої платформи, назва онлайн курсу, короткий опис, посилання	Дотично до теми (та/або компетентності, результати навчання, що формуються)
1	Освітня платформа OpenLearn, The Open University. Онлайн курс: Translation as a career Курс присвячено професійній діяльності перекладача, перекладацькій компетентності, мовним навичкам, основам теорії та практики перекладу, проблемам еквівалентності та виконанню практичних перекладацьких завдань. https://www.open.edu/openlearn/languages/learning-languages/translation-career/	Дотично до ЗК 6, ЗК 12, ФК 6, ФК 7, ФК 8, ФК 9; ПРН 1, ПРН 2, ПРН 6, ПРН 9, ПРН 10, ПРН 13, ПРН 14, ПРН 16, ПРН 18, ПРН 19.
2	Освітня платформа OpenLearn, The Open University. Онлайн курс: Machine translation in language learning and teaching Курс спрямований на формування навичок критичного та відповідального використання сучасних засобів машинного перекладу, оцінювання їхніх можливостей і обмежень та розуміння співвідношення машинного перекладу й діяльності перекладача. https://www.open.edu/openlearn/languages/machine-translation-language-learning-and-teaching	Дотично до ЗК 8, ЗК 14, ФК 6, ФК 7, ФК 9; ПРН 3, ПРН 4, ПРН 10, ПРН 12, ПРН 14, ПРН 16, ПРН 18.

9. Методи навчання

Словесні: лекція, пояснення, бесіда.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи.

Практичні: постановка й обговорення проблемних питань, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет та цифровими

інструментами, дискусія, виконання самостійних та аудиторних тренувальних завдань.

10. Форми контролю і методи оцінювання (у т.ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання.

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку (1-й та 2-й семестри) та іспиту (3-й семестр); періодичний контроль здійснюється у вигляді комплексного контрольного завдання за результатами змістового модуля 1.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид роботи	Бали	Критерії оцінювання
Усні відповіді, усний переклад та рольові симуляції на практичних заняттях	90–100	Вільне, адекватне та точне за змістом виконання усного перекладу (з зорової опори чи на слух); повне збереження комунікативного наміру; грамотна робота з синтаксисом та термінологією мови перекладу; упевнене використання нотування й оперативної пам'яті; правильна та природна інтонація під час симуляцій; відсутність необґрунтованих пауз або викривлень змісту.
	85–89	Усний переклад виконано логічно та адекватно; збережено основний зміст та жанрово-стилістичний реєстр; наявні поодинокі самовиправлення, незначні сповільнення темпу або дрібні фонетичні/лексичні помилки, які не перешкоджають сприйняттю.
	75–84	Переклад загалом точний, але спостерігається часткова паузація, незначні труднощі при перекладі із зорової опори або опрацюванні швидкого темпу джерела; поодинокі помилки у відтворенні складних мовних структур чи засобів зв'язності.
	70–74	Зміст вихідного повідомлення передано в цілому, але з помітними паузами, опусканням окремих деталей або несистемним використанням перекладацького нотування; виникають ускладнення під час ситуативного спонтанного перекладу.
	60–69	Слабкий усний переклад; значна кількість пауз, зупинок та викривлень змісту; фрагментарне володіння фоновою та фаховою лексикою; численні помилки в структурі речень українською мовою.
	35–59	Неспроможність виконати усний переклад чи взяти участь у симуляції; суттєві викривлення змісту оригіналу; відсутність навичок роботи із зоровою опорою або занотовуванням.
	0–34	Відповідь або виконання усного завдання відсутні; повне незнання техніки та алгоритмів усного перекладу.
Письмові роботи	90–100	Завдання виконано вчасно, самостійно та на високому професійному рівні; письмовий переклад характеризується змістовою точністю, нормативністю та стилістичною відповідністю; трансформації обґрунтовані та правильно класифіковані; грамотно укладено глосарії та сформовано перекладацький проєкт у CAT-системах; редагування й коментарі містять чітку аргументацію.
	85–89	Письмовий переклад та самостійні аналітичні завдання виконані у повному обсязі; забезпечено еквівалентність

		викладу; правильно застосовано трансформації та адаптовано ідіоми/реалії; проєкти та глосарії укладено без суттєвих помилок; наявні лише поодинокі незначні стилістичні помилки.
	75–84	Робота виконана самостійно та відповідає вимогам; переклад змістовно точний, проте наявні поодинокі буквализми або неоптимальний вибір лексичних відповідників; аналіз трансформацій та глосарії виконано з дрібними неточностями.
	70–74	Завдання виконано загалом правильно, але у письмовому перекладі спостерігається міжмовна інтерференція; аналіз трансформацій та редагування містять часткові прогалини або поверхові пояснення; глосарій/проєкт у CAT-tool оформлено з огріхами.
	60–69	Роботу виконано частково; у перекладі наявні численні стилістичні, граматичні та лексичні помилки; викривлено окремі смислові нюанси оригіналу; некоректно класифіковано трансформації або поверхово виконано редагування.
	35–59	Неякісне та неповне виконання письмових завдань; значна кількість грубих помилок у перекладі; відсутність розуміння принципів трансформацій та роботи з перекладацькими інструментами.
	0–34	Письмові роботи не подані, завдання самостійної роботи не виконані або виявлено плагіат і несанкціоноване використання машинного перекладу без постадаптації.

11. Питання для поточного контролю

1-й семестр

1. Що є предметом і завданнями техніки перекладу як навчальної дисципліни?
2. Як міжмовна інтерференція впливає на німецько-український переклад?
3. Які основні види перекладацьких трансформацій застосовують у письмовому перекладі?
4. У чому полягають функції лексичних, граматичних і стилістичних трансформацій?
5. Як цифрові технології та САТ-інструменти змінюють сучасну перекладацьку практику?
6. Якими способами передається категорія означеності/неозначеності німецького іменника українською мовою?
7. Які труднощі виникають під час перекладу німецьких прийменникових конструкцій?
8. Як відтворюються значення Perfekt та Präteritum в українському перекладі?
9. Які способи передачі Futur I залежать від контексту й комунікативної ситуації?
10. Як перекладаються німецькі особові, відносні та неозначені займенники?
11. Коли під час перекладу доцільна синтаксична перебудова речення?
12. Як відтворюються інверсія, парцеляція та емфаза?
13. У чому полягають конкретизація та генералізація?
14. Коли доцільно застосовувати антонімічний переклад?

15. Які граматичні трансформації супроводжують заміну частин мови?

Питання для поточного контролю

2-й семестр

1. Які жанрові ознаки короткого інформаційного повідомлення необхідно зберігати в перекладі?
2. Як передавати заголовки, лід і фактологічну інформацію в новинному тексті?
3. Які мовні та композиційні особливості властиві офіційним повідомленням, заявам і оголошенням?
4. Як забезпечити точність і нормативність перекладу офіційного тексту?
5. Які стратегії використовують для перекладу культурологічних і туристичних текстів?
6. Як перекладати назви традицій, страв і культурних явищ, що не мають прямого відповідника?
7. Які особливості перекладу інтерв'ю, статті та репортажу?
8. Як у публіцистичному перекладі відтворюються авторська оцінка й експресивність?
9. Як визначити регістр вихідного тексту?
10. Якими засобами передаються нейтральний, офіційний і розмовний регістри?
11. Які способи перекладу неологізмів застосовують залежно від їхньої структури та функції?
12. Як перекладаються культурні реалії для різних цільових аудиторій?
13. Які особливості має переклад описів у художньому тексті?
14. Як зберегти індивідуалізацію мовлення персонажів під час перекладу діалогу?
15. У чому полягає адаптація перекладу до потреб цільової аудиторії?

Питання для підсумкового контролю

3-й семестр

1. Що таке техніка перекладу і чим вона відрізняється від перекладацької стратегії?
2. Які основні завдання курсу «Техніка перекладу»?
3. Поясніть поняття перекладацької компетентності.
4. Які відмінності між усним і письмовим перекладом?
5. Назвіть основні типи перекладацьких трансформацій.
6. У чому полягає мета використання граматичних трансформацій?
7. Яку роль відіграє контекст у процесі перекладу?
8. Які критерії адекватності перекладу виокремлюють сучасні теоретики?
9. У чому полягає поняття перекладацької еквівалентності?
10. Як взаємопов'язані технічна точність і стилістична природність перекладу?
11. Охарактеризуйте трансформацію конкретизації.
12. У яких випадках застосовується генералізація?
13. Що таке антонімічний переклад і коли він доцільний?
14. Які способи передачі німецьких часів в українському перекладі?
15. Поясніть особливості перекладу модальних конструкцій.

16. Які засоби використовуються для передачі німецьких займенникових форм?
17. У чому полягає перекладацька адаптація синтаксису німецького речення?
18. Як перекладати сталі вирази, що не мають прямого відповідника українською?
19. Які труднощі виникають при перекладі безособових конструкцій німецької мови?
20. Яким чином зберегти експресивність і ритміку оригіналу при перекладі?
21. У чому полягає специфіка письмового перекладу інформаційних текстів?
22. Які особливості перекладу офіційно-ділових документів?
23. Які принципи лежать в основі перекладу публіцистичних матеріалів?
24. Як перекладати культурно марковані одиниці?
25. Які комунікативні навички необхідні для усного перекладу?
26. Що таке sight translation і в чому його навчальне значення?
27. Які принципи нотування під час послідовного перекладу?
28. Як уникати втрат інформації в усному перекладі?
29. Яку роль відіграє темп, пауза та інтонація в усному перекладі?
30. Назвіть основні помилки студентів при виконанні усного або письмового перекладу.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

1-й семестр

Поточний контроль											Періодичний контроль	Сума балів	
T1	T2	T3		T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11		
5	5	5		5	5	5	5	5	5	5	5	45	100

2-й семестр

Поточний контроль								Періодичний контроль	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8		
7	7	7	7	7	7	7	7	44	100

3-й семестр

Поточний контроль								Періодичний контроль	Підсумковий контроль (іспит)	Сума балів
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8			
5	5	5	5	5	5	5	5	20	40	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

- Іваницька Ю.В. et al. Робоча програма навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова)». Одеса: ОНУ, 2025. 20 с.
- Іваницька Ю.В. et al. Силабус навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова)»

14. Рекомендована література

Основна

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Литвин І.М. Перекладознавство: наук. посіб. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. 288 с.
3. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі. Навчальний посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с
4. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с.

Додаткова

1. Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с.
2. Губарець В. Редактор і переклад: Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с.
4. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: для студ. перекладацьких ф-тів вищ. навч. закл.: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
5. Ставицька Л. О. Словник жаргонної лексики української мови. Передмова. URL: <http://ukr-zhargon.wikidot.com/peredmova>
6. Krüger R. Die Transformer-Architektur für Systeme zur neuronalen maschinellen Übersetzung – eine popularisierende Darstellung. trans-kom. 2021. Bd. 14, Nr. 2. S. 278–324. URL: https://www.trans-kom.eu/bd14nr02/trans-kom_14_02_05_Krueger_NMUe.20211202.pdf
7. Nicoli R. Post-Editing im Sprachenpaar Deutsch-Italienisch. Eine empirische Untersuchung. trans-kom. 2024. Bd. 17, Nr. 2. S. 470–489. URL: https://www.trans-kom.eu/bd17nr02/trans-kom_17_02_10_Nicoli_Post-Editing.20241128.pdf
8. Pöllabauer S., Kadrić M. (Hrsg.) Entwicklungslinien des Dolmetschens im soziokulturellen Kontext: Translationskultur(en) im DACH-Raum. Tübingen: Narr, 2021. 336 S. (Translationswissenschaft; Bd. 17).
9. Porsiel J. (Hrsg.) Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2020. 384 S.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. <http://terminology.tnpu.edu.ua>
2. <https://context.reverso.net>
3. <https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca>
4. <https://iate.europa.eu>

5. <https://meta.erudit.org>
6. <https://translate.google.com>
7. <https://www.deepl.com/translator>
8. <https://www.jostrans.org>
9. <https://www.lexicool.com>
10. <https://www.matecat.com>
11. <https://www.proz.com>
12. <https://www.sketchengine.eu>
13. <https://www.trados.com>